

عروسک

نام کتاب: عروسک‌خانه | نویسنده: ربه کاگیلمن | مترجم: مسعود فرهنگدور |
ناشر: انتشارات سپاه‌رود | طراحی داخلی کتاب: استودیو زاغ - بیاسر عزآباد | طراح
جلد: ابو الفضل زندیه | نویسنده و سال چاپ: اول، ۱۴۰۰ | شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه | قیمت: ۴۰۰۰
تومان | شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۲۰۹۰-۱-۳

کلیه حقوق این اثر (چاپ و اقتباس) برای انتشارات سپاه‌رود است و هیچ شخص
حقیقی و حقوقی حق چاپ، انتشار و کپی‌کاری یا بخش‌هایی از این کتاب را به هر
صورت ندارد.

www.190.ir

www.ketab.ir

سروش‌نامه: کیلمن، ربکا کلو، ۱۹۶۵-م.
عنوان و نام پدیدآور: عروسکخانه / ربکا کلو کیلمن؛ ترجمه مسعود
فرهمندف.

مشخصات نشر: تهران: انتشارات سیاه‌رود، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری: ۱۳۰ ص:، ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۴-۷۲۵۹-۰۶-۳

شابک افزوده: فرهمندف، مسعود، ۱۳۶۵- مترجم

رَدَه بُندی کنگره: P۳۲۵۶۷

رَدَه بُندی دیویی: ۵۴/۸۱۲

شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۳۱۵۹۱



انتشارات
سیاه‌رود

آدرس: تهران، میدان انقلاب، ابتدای کارگر جنوبی، کوچه‌ای رشتنچی،
پلاک ۷، واحد ۸

تلفن: ۶۶۹.۶۷۸۱-۶۶۹.۶۷۴۹

آدرس سایت: siahroudpub.ir

ایمیل: siahroud@gmail.com

www.ketab.ir

مطالب

سخن مترجم / ۷

شخصیت‌ها / ۹

پرده نخست / ۱۱

پرده دوم / ۶۱

پرده سوم / ۹۵

سخن مترجم

ربه‌کا کلر گیلمن^۱ (۱۹۶۵-) نمایش‌نامه‌نویس آمریکایی، مشاور هنری تئاتر گودمن در شیکاگو و مدرس نمایش‌نامه‌نویسی در دانشگاه نورث‌وسترن در ایلینوی است. او نمایش‌نامه‌نویسی را در هجده سالگی آغاز کرد و در این مسیر از شیوه بزرگانی همچون کریل چرچیل^۲ و دونالد مارگولیس^۳ و والاس شاون^۴ تأثیر پذیرفته است. نمایش‌نامه‌های گیلمن به مسائل مهم و گاه بحث‌انگیز جامعه کنونی آمریکا می‌پردازد و در تمام آن‌ها می‌کوشد افراد را در موقعیت‌های پیچیده و گاه پرتناقض قرار دهد. از میان آثار نمایشی او می‌توان به سرزمین اسب‌های کوچک (۱۹۹۷)، گناه من و دیگر هیچ (۱۹۹۷)، جنایت قرن (۱۹۹۹)، شکوه زندگی (۲۰۰۱)، پسران به خانه برمی‌گردند (۲۰۰۵) و دل، شکارچی تنها (۲۰۰۵) اشاره کرد. نمایش‌نامه‌های گیلمن جوایز بسیاری را برای او به ارمغان آورده‌اند، از جمله جایزه هارپر

1. Rebecca Claire Gilman

2. Caryl Churchill

3. Donald Margulies

4. Wallace Shawn

لی، جایزه ایونینگ استار، جایزه پرنس و جایزه گوگنهایم. گیلمن نمایش‌نامه عروسکخانه را در سال ۲۰۱۰ منتشر کرد که نوعی اقتباس یا تقلید آگاهانه^۱ از عروسکخانه (۱۸۷۹) هنریک ایبسن است. گیلمن، به مانند ایبسن، نمایش‌نامه‌اش را در سه پرده تنظیم کرده و با اقتباسی جسورانه و خلاقانه، نورا، شخصیت اصلی نمایش ایبسن، را به هزاره سوم آورده است و نشان می‌دهد، به رغم گذر زمان و پیشرفت‌های فراوان در علم و فناوری و مسائل مربوط به حقوق بشر، هنوز برخی نگاه‌ها و نگرش‌ها تغییر نکرده‌اند. نورا هنریک ایبسن همسری غمگین است که در پایان نمایش تصمیم می‌گیرد همسر و منزل خویش را ترک کند، و این عمل، با توجه به بافت اجتماعی و فرهنگی آن زمان، یعنی اواخر قرن نوزدهم، در حکم نوعی بیانیه بود. صدای کوبیدن در از سوی نورا در سرتاسر جهان شنیده شد. اما نورا، ربه‌کا گیلمن در هزاره سوم و در عصر ما زندگی می‌کند (سال انتشار اثر: ۲۰۱۰). نورا گیلمن نیاز به کوبیدن در ندارد، زیرا اکنون بسیاری از درهایی که به روی نورا هنریک ایبسن بسته بود به روی او باز است؛ با وجود این، در هر دو شخصیت برخی احساس‌ها مشترک است. درست است که با گذر زمان ممکن است سبک و کیفیت زندگی تغییر کند، ولی برخی مسائل بنیادین در روابط انسان‌ها، همچون احترام متقابل و صداقت، زمان‌مند نیستند.

1. Pastiche

پاستیش یا بدل‌سازی در واقع اقتباس یا تقلیدی آگاهانه از اثر یا آثار پیشین است که در نوشتار پسامدرن جایگاه ویژه‌ای دارد و نشان‌دهندهٔ بینامتنیت است.